**[Header]**

**Original Title: Beyond the Sea**

**Translated Title: Beyond the Sea**

**Original Episode:**

**Translated Episode:**

**Original Languages: french**

**Translated Languages: english**

**Translator: IDE (JFO)**

**Editor:**

**Publisher: Babel Subtitling**

**Tape ID: BEYOND\_THE\_SEA\_Stereo\_25isVFLogos\_H264-1920.mov**

**Reel Code:**

**Comment:**

**Max Characters Per Horizontal Line: 40**

**Max Characters Per Vertical Line: 0**

**Frame Rate: 25 fps**

**TimeCode Format: 25 frames/sec**

**[/Header]**

**0001 00:00:49:09 00:00:52:13**

**HAPPY RETIREMENT BOSS**

**0002 00:01:31:04 00:01:33:02**

**Are you going to be OK tonight, boss?**

**0003 00:01:35:19 00:01:37:24**

**I've been doing a great job**

**for 30 years.**

**0004 00:01:41:11 00:01:44:01**

**Oh no. No.**

**0005 00:01:46:15 00:01:48:13**

**It's not a night for tears.**

**0006 00:01:48:17 00:01:50:09**

**It's a night for celebration.**

**0007 00:01:51:01 00:01:52:03**

**I know.**

**0008 00:01:53:02 00:01:54:13**

**We'll miss you, that's all.**

**0009 00:01:58:03 00:01:59:20**

**You can always come and see me.**

**0010 00:02:03:08 00:02:04:23**

**Everyone is waiting for you.**

**0011 00:02:07:20 00:02:10:07**

**Someone is here for you.**

**- Press? Bailiff?**

**0012 00:02:10:11 00:02:11:18**

**Worse!**

**- The clergy?**

**0013 00:02:11:22 00:02:15:17**

**Your son.**

**-No. Not tonight. This is my night.**

**0014 00:02:15:21 00:02:19:06**

**You didn't tell him you're retiring?**

**- I can't see him now. Make him go!**

**0015 00:02:19:10 00:02:21:01**

**Did we sell?**

**- Less than yesterday.**

**0016 00:02:21:05 00:02:22:09**

**Damn it.**

**0017 00:02:22:13 00:02:24:21**

**Casca, it would be good if you...**

**- Not now!**

**0018 00:02:25:00 00:02:26:15**

**Ah, Lady Casca!**

**0019 00:02:26:19 00:02:29:04**

**Reverend Mother.**

**Fancy leaving with me tomorrow?**

**0020 00:02:30:15 00:02:35:20**

**I shall miss you, my good friend.**

**But the outside world terrifies me.**

**0021 00:02:35:24 00:02:38:06**

**I will write to tell you everything.**

**0022 00:02:38:10 00:02:40:19**

**You're the only Catholic I shall miss!**

**0023 00:02:42:23 00:02:44:13**

**And your mistress as well.**

**0024 00:02:47:21 00:02:49:19**

**I'm warning you**

**she's in a bad mood.**

**0025 00:02:49:23 00:02:52:01**

***See the nun outside?***

***Your arse is next!***

**0026 00:02:52:05 00:02:55:04**

**Stop pissing me off, damn it!**

**0027 00:02:55:08 00:02:58:01**

**You can't go on stage like this!**

**- I'm going to dance!**

**0028 00:02:58:05 00:03:00:05**

**Come on, honey...**

**- Be reasonable...**

**0029 00:03:00:09 00:03:02:13**

**Think of the baby...**

**- What's going on here?**

**0030 00:03:03:04 00:03:04:17**

**Mommy dearest...**

**0031 00:03:07:05 00:03:08:19**

**Easy, easy my love.**

**0032 00:03:09:14 00:03:10:15**

**What's the matter?**

**0033 00:03:11:08 00:03:12:15**

**I can still dance, damn it.**

**0034 00:03:13:14 00:03:15:09**

**You heard her!**

**0035 00:03:19:21 00:03:21:08**

**You're beautiful tonight.**

**0036 00:03:22:08 00:03:24:01**

**Don't you dare give birth.**

**0037 00:03:24:19 00:03:26:10**

**This is my night.**

**0038 00:03:27:23 00:03:29:11**

**Where is your moustache man?**

**0039 00:03:30:24 00:03:32:17**

**He's avoiding the dressing rooms.**

**0040 00:03:33:24 00:03:35:15**

**Believe me, he's happy.**

**0041 00:03:35:24 00:03:37:13**

**He just doesn't know it yet.**

**0042 00:03:44:02 00:03:46:18**

**What, we stopped working here?**

**Let's get a move on!**

**0043 00:03:46:22 00:03:49:05**

**Come on, move now, get dressed!**

**0044 00:03:50:00 00:03:52:10**

**Boss?**

**- Havier? What the hell are you doing?**

**0045 00:03:52:15 00:03:55:13**

**Nothing. Why?**

**- You're really starting to piss me off.**

**0046 00:03:55:17 00:03:57:24**

**A kid is not that scary, you'll see.**

**0047 00:04:04:15 00:04:06:04**

**It's just overwhelming.**

**0048 00:04:39:09 00:04:43:03**

**What's he doing in my backstage area?**

**- Fuck! Damn it!**

**0049 00:04:43:07 00:04:45:09**

**He's a God.**

**He goes wherever he pleases.**

**0050 00:04:45:13 00:04:47:05**

**Be quiet, Havier!**

**- Fuck!**

**0051 00:04:48:04 00:04:50:06**

**There is no God here.**

**0052 00:04:52:23 00:04:55:10**

**How long has it been**

**since you last saw him?**

**0053 00:04:58:16 00:04:59:22**

**I don't know.**

**0054 00:05:00:01 00:05:02:05**

**Let me through! Please! Please!**

**0055 00:05:02:09 00:05:05:17**

**How are you, Laurence?**

**- Not now. The boss is going on stage!**

**0056 00:05:05:21 00:05:08:10**

**I missed you, Laurence!**

**- No, Thomas, please!**

**0057 00:05:16:02 00:05:18:20**

**What are you doing here?**

**- You look happy to see me.**

**0058 00:05:20:02 00:05:23:05**

**You could say that, yes...**

**- Can we go somewhere quieter?**

**0059 00:05:23:09 00:05:25:02**

**You're on, boss.**

**0060 00:05:27:24 00:05:29:24**

**This is your last one!**

**- What?**

**0061 00:05:31:11 00:05:32:24**

**We'll talk later...**

**0062 00:05:33:12 00:05:35:07**

**if they haven't eaten you up by then.**

**0063 00:05:42:19 00:05:44:03**

**Good evening!**

**0064 00:05:44:24 00:05:46:06**

**Good evening.**

**0065 00:05:46:21 00:05:49:17**

**Welcome to the Cabaret of the Sea**

**on this Saturday night.**

**0066 00:05:51:20 00:05:55:17**

**Thirty years ago,**

**being what I am, was...**

**0067 00:05:56:08 00:05:57:23**

**much more complicated.**

**0068 00:05:59:05 00:06:02:03**

**But mindsets have changed.**

**The world has changed.**

**0069 00:06:02:07 00:06:03:21**

**To my greatest delight.**

**0070 00:06:05:14 00:06:06:14**

**And...**

**0071 00:06:07:07 00:06:11:23**

**When I see all these young people**

**that I've loved so much,**

**0072 00:06:13:02 00:06:15:01**

**who aren't afraid**

**to be themselves.**

**0073 00:06:15:05 00:06:18:18**

**I'm sure that this cabaret**

**has many more days ahead of it.**

**0074 00:06:20:15 00:06:21:22**

**I love you, my children.**

**0075 00:06:23:19 00:06:26:20**

**It's as simple as that.**

**There are no other ways to say it.**

**0076 00:06:30:02 00:06:33:00**

**From the whole family,**

**we wish you a happy retirement!**

**0077 00:06:36:23 00:06:38:02**

**Well...**

**0078 00:06:39:05 00:06:42:01**

**Don't you have**

**a matching macaroni necklace?**

**0079 00:06:44:02 00:06:45:13**

**You know...**

**0080 00:06:45:17 00:06:49:22**

**Lady Casca isn't just**

**the grumpy person you all know.**

**0081 00:06:50:01 00:06:52:10**

**She is a very talented artist.**

**0082 00:06:52:14 00:06:56:12**

**And tonight,**

**she will show us for the very last time.**

**0083 00:07:02:11 00:07:04:04**

**Right!**

**0084 00:07:06:10 00:07:08:14**

**Since I don't have a choice.**

**0085 00:07:08:18 00:07:11:24**

**A song then. The very last one.**

**0086 00:07:16:13 00:07:18:00**

**May it be...**

**0087 00:07:21:03 00:07:22:10**

**my legacy.**

**0088 00:07:36:05 00:07:39:15**

***When the Sea lulls once more***

**0089 00:07:39:19 00:07:43:08**

***At dawn, the drunk sailors***

**0090 00:07:43:12 00:07:46:19**

***All is quiet, all is asleep***

**0091 00:07:46:23 00:07:50:18**

***Except for one for whom sleep flees***

**0092 00:07:50:22 00:07:54:11**

***It's when the Sea lulls him***

**0093 00:07:54:15 00:07:58:04**

***That sailor boy smiles***

**0094 00:07:58:08 00:08:01:17**

***It is then, that he sheds***

**0095 00:08:01:21 00:08:06:04**

***All the salty tears***

***Brought by the night.***

**0096 00:08:19:16 00:08:22:07**

**Bravo! Bravo!**

**0097 00:08:28:17 00:08:30:03**

**You're a real pain, Thomas.**

**0098 00:08:32:01 00:08:33:16**

**Any night, but not tonight.**

**0099 00:08:39:19 00:08:40:24**

**Mom is dead.**

**0100 00:08:56:14 00:08:58:06**

**When is the funeral?**

**0101 00:08:59:24 00:09:01:03**

**Tomorrow morning.**

**0102 00:09:03:23 00:09:05:22**

**Why am I only learning about it tonight?**

**0103 00:09:06:17 00:09:08:17**

**The rest of her family I get, but you...**

**0104 00:09:08:21 00:09:11:04**

**To be honest,**

**I didn't know if you'd give a fuck.**

**0105 00:09:14:12 00:09:16:05**

**Who the hell do you take me for?**

**0106 00:09:16:09 00:09:19:21**

**Whatever you think, I loved your mother.**

**- Why aren't you crying then?**

**0107 00:09:20:10 00:09:21:20**

**And you, did you cry?**

**0108 00:09:23:23 00:09:27:01**

**No, I think I wanted to wait for you**

**to do that.**

**0109 00:09:28:11 00:09:29:18**

**And now?**

**0110 00:09:31:03 00:09:32:08**

**I can't do it.**

**0111 00:09:36:08 00:09:37:18**

**It's a little late for that.**

**0112 00:09:40:24 00:09:42:13**

**Will you come to the funeral?**

**0113 00:09:45:00 00:09:46:20**

**I don't know, Thomas.**

**0114 00:09:52:14 00:09:57:21**

**I can still walk! Let go of me!**

**I'm gonna fucking kill him! Let me go!**

**0115 00:09:58:15 00:09:59:21**

**On my night, damn it.**

**0116 00:10:04:12 00:10:06:14**

**Get out, Havier!**

**0117 00:10:06:18 00:10:08:12**

**How is she?**

**0118 00:10:08:16 00:10:10:24**

**Ginger, you have to go**

**to the hospital!**

**0119 00:10:11:04 00:10:13:19**

**I don't want to give birth**

**in an ambulance!**

**0120 00:10:30:04 00:10:32:07**

**How is she?**

**- Tell the public all is well,**

**0121 00:10:32:11 00:10:35:08**

**that it's the intermission.**

**And someone call for help!**

**0122 00:10:36:01 00:10:37:06**

**Havier!**

**0123 00:10:37:19 00:10:41:11**

**I need to think of something else!**

**- You mustn't think of anything else!**

**0124 00:10:41:15 00:10:43:05**

**And you're coming with me!**

**0125 00:11:01:06 00:11:02:11**

**Thirty-eight seconds.**

**0126 00:11:04:16 00:11:05:22**

**Will you come or not?**

**0127 00:11:06:14 00:11:07:16**

**It's OK, my love.**

**0128 00:11:10:17 00:11:11:17**

**Will you come or not?**

**0129 00:11:13:04 00:11:14:11**

**We will see, Thomas!**

**0130 00:11:20:20 00:11:22:04**

**It's gonna be OK.**

**0131 00:11:22:18 00:11:26:12**

**It may take a while. You can go.**

**- We'll do it your way.**

**0132 00:11:28:04 00:11:29:04**

**Here, look,**

**0133 00:11:30:13 00:11:31:18**

**The midwives are ready.**

**0134 00:11:37:05 00:11:38:14**

**Where is Havier?**

**0135 00:11:39:10 00:11:40:10**

**Where is he?**

**0136 00:11:41:16 00:11:43:08**

**He's here. He's coming.**

**0137 00:11:44:00 00:11:46:06**

**He's...**

**- Don't fucking lie to me!**

**0138 00:11:48:04 00:11:51:03**

**He's taking care of the doctor.**

**We'll go and get him.**

**0139 00:11:53:23 00:11:56:16**

**I'll go.**

**- Stop acting like a child!**

**0140 00:11:56:20 00:12:00:15**

**Wait for me here. We'll talk later.**

**- Don't you think I've waited enough?**

**0141 00:12:03:09 00:12:05:22**

**Then you can wait a few minutes longer.**

**0142 00:12:52:09 00:12:53:11**

**What's the matter?**

**0143 00:12:54:23 00:12:56:20**

**You are not God.**

**0144 00:12:59:20 00:13:01:21**

**The body of Christ?**

**0145 00:13:16:14 00:13:18:12**

**Does she often break things like that?**

**0146 00:13:20:07 00:13:22:03**

**Why do you hate her?**

**0147 00:13:23:22 00:13:25:03**

**I don't hate her.**

**0148 00:13:25:18 00:13:27:11**

**Is that so?**

**0149 00:13:29:09 00:13:31:11**

**She never gave a damn about my mother.**

**0150 00:13:32:02 00:13:33:19**

**Nor you, I suppose.**

**0151 00:14:41:10 00:14:43:04**

**Boss, are you OK?**

**0152 00:14:48:12 00:14:50:13**

**You can't mess around when it matters!**

**0153 00:14:50:17 00:14:52:14**

**Do you get that?**

**- Yes, boss.**

**0154 00:15:15:20 00:15:17:19**

**You'll be a wonderful father.**

**0155 00:15:20:01 00:15:21:13**

**Give me your glass.**

**0156 00:15:22:18 00:15:23:24**

**Go to her.**

**0157 00:15:41:14 00:15:43:04**

**You cried? Without me?**

**0158 00:15:43:22 00:15:45:09**

**Dad?**

**0159 00:15:49:01 00:15:52:05**

**Don't you ever again inform me**

**of my wife's death in the toilet.**

**0160 00:15:56:10 00:15:57:13**

**Forgive me.**

**0161 00:16:00:10 00:16:01:24**

**It was in the heat of the moment.**

**0162 00:16:04:16 00:16:06:08**

**I'm sorry I told you like that.**

**0163 00:16:06:20 00:16:09:04**

**But you have to admit**

**there is no right way.**

**0164 00:16:15:22 00:16:17:04**

**Well...**

**0165 00:16:18:11 00:16:20:14**

**I didn't go easy on you, buddy.**

**0166 00:16:22:05 00:16:24:14**

**It's a good thing**

**you weren't around after all.**

**0167 00:16:25:24 00:16:27:13**

**Don't say such awful things.**

**0168 00:16:33:10 00:16:35:01**

**I've always hated fathers.**

**0169 00:16:35:24 00:16:37:13**

**It was too much for me.**

**0170 00:16:39:15 00:16:41:14**

**I couldn't be one and...**

**0171 00:16:43:00 00:16:44:19**

**and it hurt your mom too much.**

**0172 00:16:49:14 00:16:51:07**

**I often made her cry too.**

**0173 00:16:53:08 00:16:55:04**

**I'd say**

**I wanted to be a singer like dad.**

**0174 00:16:55:17 00:16:56:24**

**She'd burst into tears.**

**0175 00:16:58:07 00:17:00:18**

**Two singers in the family**

**was the final blow.**

**0176 00:17:08:18 00:17:09:20**

**You see that?**

**0177 00:17:16:05 00:17:17:19**

**We used to go when I was little.**

**0178 00:17:20:22 00:17:22:15**

**I'd like to go back there.**

**0179 00:17:24:05 00:17:26:00**

**I quite liked the sound of the waves.**

**0180 00:17:30:21 00:17:32:23**

**I was a shit dad...**

**0181 00:17:33:18 00:17:34:15**

**wasn't I?**

**0182 00:17:36:14 00:17:37:14**

**Yes.**

**0183 00:17:40:12 00:17:41:20**

**But you're a terrific mom.**

**0184 00:17:52:07 00:17:53:14**

**To your mom.**

**0185 00:17:54:23 00:17:56:01**

**To their mother.**

**0186 00:18:00:24 00:18:02:07**

**He's born!**

**0187 00:18:54:06 00:18:58:07**

***When the Sea lulls once more***

**0188 00:18:58:21 00:19:03:05**

***At dawn, the drunk sailors***

**0189 00:23:27:09 00:23:31:07**

***It's when the Sea lulls him***

**0190 00:23:31:20 00:23:36:04**

***That sailor boy smiles***

**0191 00:23:42:11 00:23:46:12**

***It's in the bitter smiles***

**0192 00:23:46:16 00:23:50:15**

***Of a homesick sailor boy***

**0193 00:23:51:01 00:23:54:22**

***That all the salt the Sea cradles***

**0194 00:23:55:02 00:23:59:16**

***Like white foam one morning flowed.***

**0195 00:24:08:18 00:24:12:05**

**IN LOVING MEMORY OF KENTARO MIURA**

**0196 00:25:34:16 00:25:37:16**

**Subtitles:**

**Babel Subtitling - babelSUB.be**